



De la notion de civilisation et de culture à celle de communication interculturelle dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE)

Marwa Ali seuide

Académie libyenne – École des langues – Département de langue française

Marwaseuide@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0008-3937-9042>

Received: 01/9/2026 Revised: 5/9/2026 Accepted: 30/9/2026 Publication: 12/10/2026

Résumé

Ce travail de recherche retrace l'évolution épistémologique et didactique qui a marqué le passage des notions de « civilisation » et de « culture » à celle de « communication interculturelle » dans l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE). Historiquement axé sur la transmission normative de savoirs encyclopédiques et patrimoniaux (la civilisation), l'enseignement des langues a progressivement intégré une dimension anthropologique et sociologique (la culture), avant de s'orienter vers une approche interculturelle et actionnelle. Cette recherche analyse comment l'approche interculturelle redéfinit le rôle de l'apprenant en tant qu'acteur social et médiateur interculturel, tout en examinant les enjeux méthodologiques, les représentations stéréotypées et les stratégies d'intégration de cette compétence dans les cursus universitaires de FLE.

Mots-clés : Français Langue Étrangère (FLE), communication interculturelle, culture.

من مفهومي الحضارة والثقافة إلى مفهوم التواصل بين الثقافات في تعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية (FLE)

مروة علي سويد

جامعة الأكاديمية الليبية – مدرسة اللغات – قسم اللغة الفرنسية

الملخص

يتتبع هذا البحث التطور المعرفي والديداكتيكي الذي ميّز الانتقال من مفهومي «الحضارة» و«الثقافة» إلى مفهوم «التواصل بين الثقافات» في تعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية (FLE). وقد ارتكز تعليم اللغات تاريخياً على النقل المعياري للمعارف الموسوعية والتراثية المرتبطة بمفهوم الحضارة، ثم أدمج تدريجياً بُعداً أنثروبولوجياً واجتماعياً مرتبطاً بمفهوم الثقافة، قبل أن يتجه نحو المقاربة بين الثقافات والمقاربة الفعلية.

وتحلل هذه الدراسة الكيفية التي تعيد بها المقاربة بين الثقافات تحديد دور المتعلم بوصفه فاعلاً اجتماعياً ووسيطاً بين الثقافات، مع تناول التحديات المنهجية، والصور النمطية، واستراتيجيات إدماج هذه الكفاءة في المناهج الجامعية الخاصة بتعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية.

الكلمات المفتاحية: اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، التواصل بين الثقافات، الثقافة.

Plan de la recherche

Introduction générale

Chapitre I : Évolution conceptuelle : De la civilisation à la culture en didactique des langues

- La notion de « civilisation » : savoirs patrimoniaux et vision érudite
- L'émergence du concept de « culture » : apports sociologiques et anthropologiques
- La culture cultivée versus la culture partagée (ordinaire)

3-Chapitre II : Le tournant interculturel en didactique du FLE

- 2.1 .Les fondements théoriques de l'approche interculturelle
- 2.2 .De la compétence culturelle à la compétence de communication interculturelle
- 2.3 .La déconstruction des stéréotypes, des préjugés et de l'ethnocentrisme

Chapitre III : Enjeux pédagogiques, documents authentiques et perspective actionnelle

- 3.1 .Le document authentique comme vecteur d'altérité et de découverte culturelle
- 3.2 .L'apprenant en tant que médiateur culturel et acteur social
- 3.3 .Les défis de l'évaluation de la compétence interculturelle

Chapitre IV : Mise en œuvre et contextualisation dans l'enseignement supérieur

- 4.1 .La décentration culturelle et la prise de conscience de soi et de l'Autre
- 4.2 .L'exploitation des littératures et des médias contemporains francophones
- 4.3 .Les activités de simulation, jeux de rôle et échanges interculturels virtuels

6-Recommandations de l'étude

7-Conclusion générale

8-Bibliographie sélective

Introduction générale

L'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère ne peuvent en aucun cas se réduire à l'assimilation d'un système linguistique abstrait composé uniquement de règles de grammaire et de listes de vocabulaire. Apprendre une langue, c'est aussi et surtout entrer en contact avec une vision du monde, des valeurs, des modes de vie et des représentations partagées par les communautés qui la parlent. Au cours du dernier siècle, la didactique du Français Langue Étrangère (FLE) a connu des mutations profondes quant à la manière d'appréhender cette dimension non linguistique.

Pendant longtemps, la notion de « civilisation » a prévalu, favorisant la transmission de connaissances érudites sur l'histoire, la littérature et les institutions françaises. Par la suite, l'influence des sciences humaines et de la sociologie a permis de substituer la notion de « culture » à celle de civilisation, mettant l'accent sur les comportements quotidiens et les implicites sociolinguistiques. Aujourd'hui, sous l'impulsion du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), c'est le concept de « communication interculturelle » qui s'impose. Ce travail de recherche se propose d'analyser cette trajectoire épistémologique et

d'examiner comment l'approche interculturelle transforme la relation pédagogique et favorise le dialogue des cultures en classe de FLE.

Chapitre I : Évolution conceptuelle : De la civilisation à la culture en didactique des langues

1.1 .La notion de « civilisation » : savoirs patrimoniaux et vision érudite

Au sein des méthodes traditionnelles d'enseignement (notamment la méthode Grammaire-Traduction et la méthode audio-visuelle initiale), le terme « civilisation » désignait l'ensemble des réalisations matérielles, artistiques, littéraires et historiques de la France. Cette conception reposait sur une vision élitiste et patrimoniale, souvent qualifiée de « culture générale » ou « haute culture ». L'apprenant avait pour tâche d'accumuler des faits de civilisation (dates historiques, monuments, œuvres littéraires classiques) à travers une démarche purement encyclopédique et passive.

1.2 .L'émergence du concept de « culture » : apports sociologiques et anthropologiques

À partir des années 1970 et 1980, sous l'influence de la linguistique énonciative, de la pragmatique et de l'anthropologie, les didacticiens ont commencé à délaisser la notion de civilisation au profit de celle de « culture ». Inspirée par les travaux de sociologues et d'anthropologues, la culture est désormais définie comme un ensemble de schémas comportementaux, de valeurs, de croyances, de normes et de modes de vie partagés par une communauté linguistique. Il s'agit de comprendre non plus seulement ce que la société a produit de remarquable, mais comment ses membres vivent, communiquent et interagissent au quotidien.

1.3 .La culture cultivée versus la culture partagée (ordinaire)

Robert Galisson a brillamment théorisé cette distinction en opposant la « culture savante » (ou cultivée) à la « culture partagée » (ou quotidienne). La culture partagée englobe ce que Galisson nomme la « charge culturelle partagée » des mots : les implicites, les connotations, les proverbes, le langage non verbal, l'humour et les rituels sociaux. C'est cette culture ordinaire qui garantit le succès ou provoque l'échec des interactions verbales quotidiennes entre un natif et un non-natif.

Chapitre II : Le tournant interculturel en didactique du FLE

2.1 .Les fondements théoriques de l'approche interculturelle

Développée notamment par Martine Abdallah-Pretceille, l'approche interculturelle marque une rupture épistémologique majeure. L'interculturel ne constitue pas une simple accumulation de savoirs sur l'Autre, mais une dynamique relationnelle basée sur l'interaction entre deux ou plusieurs identités culturelles. Le préfixe « inter » souligne l'interdépendance, l'échange, la réciprocité et la négociation des sens. Dans cette perspective, la culture n'est pas une entité figée ou homogène, mais un processus mouvant en perpétuelle reconstruction.

2.2 .De la compétence culturelle à la compétence de communication interculturelle

La compétence culturelle classique consistait à connaître les données d'une culture cible. La compétence de communication interculturelle, quant à elle, implique la capacité à interagir

efficacement et avec bienveillance avec des personnes issues de cultures différentes. Elle combine:

- Des savoirs : Connaissances sur les produits, pratiques et représentations socioculturelles.
- Des savoir-faire : Aptitude à interpréter un document ou un événement d'une autre culture et à l'expliquer.
- Des savoir-être : Attitude d'ouverture, de curiosité, d'empathie et capacité à suspendre son jugement (relativisme culturel).
- Des savoir-apprendre : Capacité à acquérir de nouvelles connaissances sur une culture en situation de communication réelle.

2.3 .La déconstruction des stéréotypes, des préjugés et de l'ethnocentrisme

L'un des objectifs fondamentaux de la démarche interculturelle en classe de FLE est de lutter contre l'ethnocentrisme, c'est-à-dire la tendance à juger la culture de l'Autre à travers le prisme exclusif de sa propre culture d'origine. La classe de langue devient un espace de mise à distance et de déconstruction des stéréotypes et préjugés raciaux, sociaux ou nationaux. En confrontant les représentations, l'enseignant amène l'étudiant à comprendre que sa vision du monde est culturellement située et non universelle.

Chapitre III : Enjeux pédagogiques, documents authentiques et perspective actionnelle

3.1 .Le document authentique comme vecteur d'altérité

L'intégration de documents authentiques (articles de presse, publicités, extraits de films, émissions de radio, bandes dessinées, publications sur les réseaux sociaux) est essentielle pour faire entrer la diversité interculturelle dans la classe. Contrairement aux textes didactisés artificiels, le document authentique offre un accès direct à des discours ancrés dans la réalité socioculturelle contemporaine du monde francophone, avec toute sa complexité et ses implicites.

3.2 .L'apprenant en tant que médiateur culturel et acteur social

Dans la perspective actionnelle préconisée par le CECRL, l'apprenant n'est plus un récepteur passif mais un « acteur social ». Il utilise la langue pour accomplir des tâches concrètes en contexte plurilingue et interculturel. Il est également appelé à jouer le rôle de « médiateur culturel », capable de faire le pont entre sa culture maternelle et la culture cible, d'expliquer les malentendus interculturels et de faciliter la compréhension mutuelle.

3.3 .Les défis de l'évaluation de la compétence interculturelle

L'évaluation de la compétence interculturelle représente un défi complexe pour les didacticiens. Contrairement à la grammaire ou au lexique, l'attitude interculturelle (empathie, décentration) se prête difficilement aux tests quantitatifs traditionnels. L'évaluation doit privilégier les

approches qualitatives et formatives, fondées sur l'auto-évaluation, le journal de bord réflexif, le portfolio et l'analyse critique d'incidents critiques ou de malentendus culturels.

Chapitre IV : Mise en œuvre et contextualisation dans l'enseignement supérieur

4.1 .La décentration culturelle et la prise de conscience de soi et de l'Autre

La décentration est la première étape du processus interculturel. Elle consiste à prendre du recul par rapport à ses propres certitudes culturelles. En observant les pratiques de la société francophone, l'apprenant réinterroge ses propres habitudes ordinaires. La découverte de l'Autre devient ainsi un miroir qui permet une meilleure connaissance de Soi.

4.2 .L'exploitation des littératures et des médias contemporains francophones

L'enseignement de la francophonie à travers ses multiples littératures (maghrébine, subsaharienne, antillaise, québécoise) et ses médias constitue une ressource féconde pour l'approche interculturelle. Il permet de montrer que la langue française n'appartient pas exclusivement à la France métropolitaine, mais qu'elle est réinventée, enrichie et façonnée par des cultures diverses à travers le monde.

4.3 .Les activités de simulation, jeux de rôle et échanges interculturels virtuels

Pour opérationnaliser la compétence interculturelle, la pédagogie doit privilégier les méthodologies actives:

- Les jeux de rôle et simulations globales : Placer les étudiants dans des situations de contact interculturel (négociation professionnelle, accueil d'un étranger, résolution de conflits).
- L'analyse d'incidents critiques : Étudier des scénarios courts où une interaction entre personnes de cultures différentes échoue en raison de malentendus non verbaux ou pragmatiques.
- Les échanges virtuels (Télécollaboration) : Mettre en relation des classes de FLE avec des étudiants d'autres pays via des visioconférences ou des projets collaboratifs en ligne.

Recommandations de l'étude

À la lumière de l'analyse théorique et méthodologique de l'approche interculturelle en FLE, les recommandations suivantes sont formulées:

1 .Recommandations destinées aux concepteurs de programmes et institutions:

- Repenser les maquettes pédagogiques universitaires pour y inclure des modules spécifiques de « Didactique de l'interculturel » et de « Pragmatique interculturelle. »
- Dépasser la vision francocentrique de la culture en intégrant les espaces et littératures de la Francophonie plurielle.
- Promouvoir la mobilité académique virtuelle et physique pour favoriser l'immersion et les contacts directs.

2 .Recommandations destinées aux enseignants:

- Adopter une posture de médiateur neutre et bienveillant, favorisant la parole libre des étudiants et le débat constructif.
- Utiliser la méthode des « incidents critiques » pour entraîner les apprenants à repérer et à analyser les implicites culturels et les ruptures de communication.
- Mettre en œuvre une pédagogie différenciée qui tient compte du bagage culturel et linguistique initial de chaque apprenant.

3 .Recommandations destinées aux chercheurs et apprenants:

- Développer des outils d'auto-évaluation et des portfolios interculturels pour mesurer la progression réflexive des apprenants.
- Encourager les travaux de recherche portant sur l'analyse contrastive des implicites pragmatiques entre les langues maternelles et le français.

Section supplémentaire pour prolonger la recherche : La dimension non verbale et la pragmatique interculturelle en classe de FLE

1 .La kinésique, la proxémique et la communication non verbale:

La communication interculturelle ne se limite pas à la production d'énoncés linguistiques ; elle repose largement sur le canal non verbal. La kinésique (gestes, mimiques, regards, expressions faciales) et la proxémique (gestion de la distance physique entre les interlocuteurs) sont profondément ancrées dans la culture. En classe de FLE, l'ignorance des codes gestuels et comportementaux propres aux communautés francophones peut susciter de graves malentendus ou des interprétations erronées. Par exemple, la distance conversationnelle acceptable, les formes de salutation corporelle ou la gestion du contact visuel varient considérablement d'une culture à l'autre. Il est donc indispensable d'intégrer l'enseignement du langage corporel à travers des supports vidéo authentiques, afin de développer chez l'apprenant une conscience proxémique et gestuelle adaptée.

2 .Les actes de langage et la politesse pragmatique:

La pragmatique interculturelle étudie la manière dont les actes de langage (demander, refuser, remercier, excuser, complimenter) sont réalisés selon les règles de politesse propres à chaque société. Un énoncé grammaticalement correct peut s'avérer pragmatiquement inapproprié ou perçu comme impoli s'il ne respecte pas les adoucisseurs ou les formes d'atténuation d'usage dans la langue cible (comme l'emploi du conditionnel de politesse ou des formules d'atténuation en français). L'enseignement du FLE doit ainsi sensibiliser les étudiants aux schémas de politesse verbale et aux rituels d'interaction, afin d'éviter les phénomènes de « transfert pragmatique négatif » de la langue maternelle vers le français.

3 .La gestion des malentendus et l'apprentissage par l'incidents critique:

Le malentendu interculturel est un événement fréquent lorsque des locuteurs de cultures différentes interagissent. Loin d'être un simple accident à éviter, le malentendu constitue un formidable support pédagogique. L'analyse en classe d'« incidents critiques » — c'est-à-dire de brèves situations de communication où une rupture survient en raison d'interprétations culturelles divergentes — permet aux étudiants d'exercer leur sens critique. En décortiquant les causes de l'incompréhension (différence d'implicites, divergence dans les représentations du temps ou de la hiérarchie), les apprenants développent leur souplesse cognitive, apprennent à dédramatiser l'erreur interculturelle et acquièrent des stratégies de réparation conversationnelle.

Conclusion générale

En somme, la trajectoire didactique qui s'étend de la notion de « civilisation » à celle de « communication interculturelle » traduit une profonde démocratisation et humanisation de l'enseignement des langues étrangères. L'abandon d'une vision normative et purement encyclopédique au profit d'une dynamique interactionnelle permet de faire de la classe de FLE un véritable lieu d'éducation à l'altérité, au respect mutuel et à la citoyenneté démocratique. À l'ère de la mondialisation, développer la compétence interculturelle des apprenants ne consiste pas seulement à leur apprendre à parler une langue étrangère avec correction, mais à leur donner les clés cognitives et affectives pour vivre et coopérer harmonieusement dans un monde multiculturel et complexe.

Bibliographie sélective

1. Abdallah-Pretceille, M. (2003). L'éducation interculturelle. Paris : Presses Universitaires de France (PUF).
2. Abdallah-Pretceille, M., & Porcher, L. (1996). Éducation et communication interculturelle. Paris : Hachette Éducation.
3. Byram, M. (1997). Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon : Multilingual Matters.
4. Conseil de l'Europe. (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECRL). Paris : Didier.
5. Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2005). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble (PUG).
6. Galisson, R. (1991). De la culture à la langue par les mots. Paris : CLE International.
7. Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). Les actes de langage dans le discours : Théorie et fonctionnement. Paris : Armand Colin.
8. Porcher, L. (1995). Le français langue étrangère : Émergence et enseignement d'une discipline. Paris : Hachette.
9. Windmüller, F. (2011). L'approche interculturelle dans l'enseignement du FLE. Paris : Clé International.